

13

---

STUDIA TRANSLATORICA

---



# 13

---

## STUDIA TRANSLATORICA

---

TERAŻNIEJSZOŚĆ I PRZYSZŁOŚĆ BADAŃ NAD TRANSLACJĄ –  
WSPÓŁCZESNE TRENDY ORAZ KIERUNKI ROZWOJU

---

THE PRESENT AND FUTURE OF TRANSLATION STUDIES –  
CURRENT TRENDS AND NEW DIRECTIONS

---

GEGENWART UND ZUKUNFT DER TRANSLATIONSFORSCHUNG –  
AKTUELLE TRENDS UND ENTWICKLUNGSTENDENZEN

Pod redakcją  
Anny Małgorzewicz, Michała Gąski i Kwiryny Proczkowskiej



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2022

Rada redakcyjna *Studia Translatorica*

Redaktor Naczelny: dr hab. prof. UWr Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski)

dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski)

dr Patricia Hartwich (Uniwersytet Wrocławski)

dr Kwiryna Proczkowska (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 13: *Terazniejszość i przyszłość badań nad translacją – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju*

Redakcja: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski),

Kwiryna Proczkowska (Uniwersytet Wrocławski)

#### RADA NAUKOWA

prof. dr hab. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

prof. Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)

prof. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

prof. Heike Jüngst (Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)

dr hab. prof. UW Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

prof. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

prof. Anneli Rothkegel (Universität Hildesheim)

prof. Michael Schreiber (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)

prof. Michael Ustaszewski (Universität Innsbruck)

prof. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

prof. dr hab. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

#### RECENZENCI

dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. dr Marián Andričík, prof. dr Reiner Arntz, dr Monika Bałaga-Rubaj, prof. dr Paul F. Bandia, prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, dr hab. prof. UR Paweł Bąk, prof. dr hab. Edward Białek, dr hab. Łucja Biel, prof. dr hab. Zofia Bilut-Homplewicz, dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi, dr hab. Anna Borowska, prof. dr Lothar Černý, dr hab. prof. UAM Andrzej Denka, dr Małgorzata Drwal, prof. dr Johan Franzon, prof. dr Alexandru Gafton, dr hab. prof. UWr Michał Garcarz, dr hab. prof. PŚ Przemysław Gębał, dr Mariusz Górnicz, dr hab. Ewa Gruszczyńska, prof. dr Pius ten Hacken, dr hab. prof. UW Krzysztof Hejwowski, dr Jolanta Hinc, prof. dr hab. Heike Jüngst, prof. dr hab. Andrzej Kątny, dr hab. prof. UP Artur Kubacki, prof. dr hab. Gabriela Lehmann-Carli, dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński, dr hab. Magdalena Lisiecka-Czop, prof. dr Aihua Liu, dr hab. prof. UŚ Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. dr Małgorzata Maćkowiak, dr hab. prof. UR Krystyna Miłułka, prof. dr Daniela Müglóvá, dr hab. prof. AJP Igor Panasiuk, prof. dr Alla Pasławska, dr hab. Grzegorz Pawłowski, dr hab. prof. UO Daniela Pelka, prof. dr Alena Petrova, prof. dr Karin Pittner, dr hab. Monika Płużyczka, prof. dr Wolfgang Pöckl, prof. dr Anneli Rothkegel, prof. dr Peter Sandrini, prof. dr hab. Klaus Schubert, prof. dr Fred Schulz, dr Małgorzata Sieradzka, prof. dr hab. Barbara Skowronek, dr hab. prof. US Piotr Sulikowski, dr hab. Paweł Szerszeń, dr hab. Piotr Twardzisz, dr hab. Michael Ustaszewski, dr hab. Marcin Walczyński, prof. dr hab. Zenon Weigt, prof. dr hab. Mariola Wierzbicka, dr hab. prof. UMK Lech Zieliński, prof. dr hab. Ewa Żebrowska

#### REDAKCJA JĘZYKOWA

Viktoria Szmid

Kwiryna Proczkowska

Kamil Gach

#### PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

#### DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321; e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58  
www.atufocyna.pl; e-mail: wydawnictwo@atufocyna.pl

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag  
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: mail@neisseverlag.de

## Spis treści · Inhalt · Contents

---

### ARTYKUŁY · ARTIKEL · ARTICLES

---

|   |     |
|---|-----|
| <b>Jerzy Żmudzki</b><br>Tłumacza obcowanie z obcością w translacji . . . . .  | 9   |
| <b>Jan Iluk, Łukasz Iluk</b><br>Wierność przekładu z perspektywy źródeł prawa oraz <i>Kodeksu zawodowego tłumaczy przysięgłych</i> . . . . .  | 23  |
| <b>Chongyue Li, Xiangmei Chen</b><br>Ken Liu's subjectivity in the English translation of <i>Santi</i> from the perspective of Eco-translatology. . . . .   | 39  |
| <b>Francesco Vitucci</b><br>Interpunctive analysis in the interlingual subtitles of <i>Manbiki kazoku</i> (2018, Kore'eda Hirokazu): A comparison between Japanese and four European languages. . . . . | 55  |
| <b>Małgorzata Czubińska</b><br>Wokół metod przekładu i ról aktora-tłumacza w spektaklach wystawianych w języku migowym . . . . .  | 95  |
| <b>Edmond Kembou</b><br>Explicitness and implicitness of (linguistic) hybridity in translation . . . . .  | 109 |
| <b>Dominik Kudła</b><br>History of video game localization in Poland . . . . .  | 127 |
| <b>Marcin Michoń</b><br>Datenerhebung im Lokalisierungsprozess von Computerspielen – zur Vorbereitung einer Studie. . . . .   | 147 |
| <b>Konrad Żyśko, Hubert Wójcik</b><br>Translating voices in a polyphonic novel: A contrastive analysis of Polish renditions of dialect in <i>The Sound and the Fury</i> by William Faulkner . . . . .   | 161 |

.....

|  |     |
|--|-----|
| <b>Karina Jakuć</b>  |     |
| O tłumaczeniu antroponimów intencjonalnych (na materiale powieści Wiktora Pielewina) .....   | 181 |
| <b>Krzysztof Jeleń</b>   |     |
| Punkt widzenia jako element kształtujący poczucie humoru w wierszu Wisławy Szymborskiej <i>Mała dziewczynka ściąga obrus</i> – analiza oryginału i rosyjskiego tłumaczenia ..... | 193 |
| <b>Paweł Kruglik</b>   |     |
| O przekładzie leksyki podstandardowej (na materiale powieści <i>Nocarz</i> Magdaleny Kozak) .....  | 209 |
| <b>Monika Prysok</b>   |     |
| Metaphors of <i>love</i> in English-Spanish literary translation. A corpus-based study .....   | 221 |

---

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

---

|   |     |
|---|-----|
| <b>Patricia Hartwich</b>  |     |
| Elementy trzeciej kultury w translacji .....  | 239 |
| <b>Magdalena Maziarz</b>  |     |
| Czy polska szkoła tłumaczy? O tłumaczeniu w nauczaniu języka niemieckiego jako obcego w polskich szkołach ponadpodstawowych ..... | 247 |